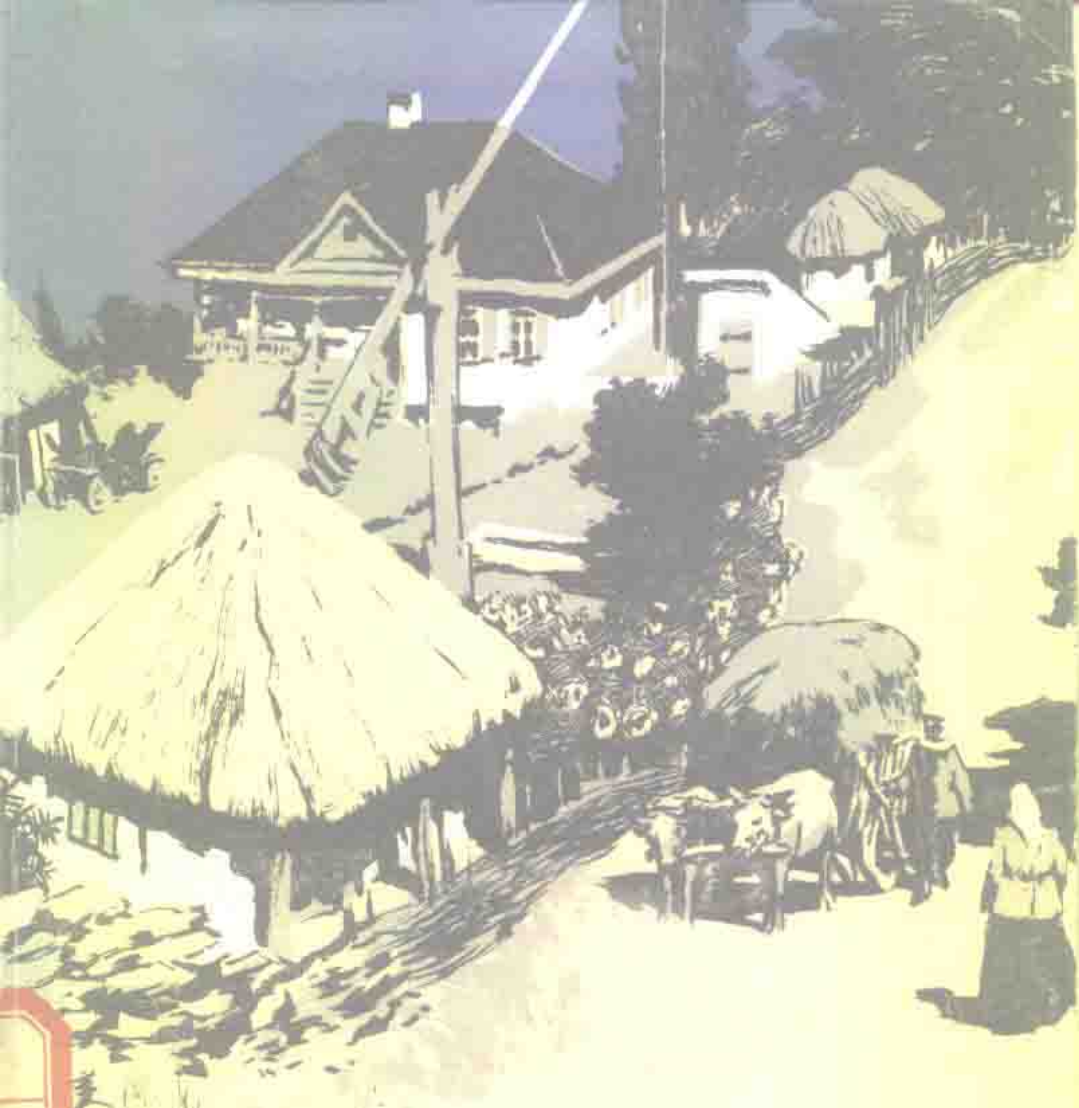




肖洛霍夫著

靜靜的頓河

7512.45/23



静静的顿河

第一部

〔苏联〕肖洛霍夫著

金人译

人民文学出版社

一九八二年·北京



静静的顿河

第二部

〔苏联〕肖洛霍夫著

金人译

人民文学出版社

一九八二年·北京



静静的顿河

第三部

〔苏联〕肖洛霍夫著

金人译

人民文学出版社

一九八二年·北京



静静的顿河

第四部

〔苏联〕肖洛霍夫著

金人译

人民文学出版社

一九八二年·北京

МИХ. ШОЛОХОВ

ТИХИЙ ДОН

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1953.

插图系ОРЕСТ ВЕРЕЙСКИЙ所作,根据ДЕТГИЗ,1955年版复制。

内 容 说 明

“静静的顿河”是苏联现代作家肖洛霍夫的长篇小说,共分四部。第一部叙述第一次世界大战前顿河沿岸的哥萨克的生活。作者通过小说的主人公葛利高里·麦列霍夫的遭遇,描写了哥萨克的劳动生活、家庭生活,青年哥萨克的恋爱以及各种阶层的分化和矛盾。接着叙述了哥萨克的军营生活和哥萨克官兵之间的矛盾,书中对第一次世界大战的爆发、哥萨克参加第一次世界大战的情形以及哥萨克农村所受的影响都有详尽的描写。同时叙述了共产党在哥萨克地区和军队中的活动和影响,以及党怎样领导人民走向十月社会主义革命的胜利。

“静静的顿河”获得了一九四一年斯大林奖金一等奖。

静静的顿河(第一部)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 357,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 15 $\frac{5}{8}$ 插页 9

1956年11月北京第1版 1982年7月湖北第5次印刷

印数 126,001—256,000

书号 10019·459

定价 1.60 元

МИХ. ШОЛОХОВ
ТИХИЙ ДОН

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1953.

插图系ОРЕСТ ВЕРЕЙСКИЙ所作,根据ДЕТГИЗ, 1955年版复制。

内 容 说 明

“静静的顿河”是苏联现代作家肖洛霍夫的长篇小说,共分四部。第一部叙述第一次世界大战前顿河沿岸的哥萨克的生活。作者通过小说的主人公葛利高里·麦列霍夫的遭遇,描写了哥萨克的劳动生活、家庭生活,青年哥萨克的恋爱以及各种阶层的分化和矛盾。接着叙述了哥萨克的军营生活和哥萨克官兵之间的矛盾,书中对第一次世界大战的爆发、哥萨克参加第一次世界大战的情形以及哥萨克农村所受的影响都有详尽的描写。同时叙述了共产党在哥萨克地区和军队中的活动和影响,以及党怎样领导人民走向十月社会主义革命的胜利。

“静静的顿河”获得了一九四一年斯大林奖金一等奖。

静静的顿河(第二部)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 343,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 14 $\frac{7}{8}$ 插页 8

1957年6月北京第1版

1982年7月湖北第5次印刷

印数 125,001—255,000

书号 10019·575

定价 1.50 元

МИХ. ШОЛОХОВ
ТИХИЙ ДОН

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1953.

插图系ОРЕСТ ВЕРЕЙСКИЙ所作,根据ДЕТГИЗ, 1955年版复制。

内 容 说 明

“静静的顿河”是苏联现代作家肖洛霍夫的长篇小说,共分四部。第一部叙述第一次世界大战前顿河沿岸的哥萨克的生活。作者通过小说的主人公葛利高里·麦列霍夫的遭遇,描写了哥萨克的劳动生活、家庭生活,青年哥萨克的恋爱以及各种阶层的分化和矛盾。接着叙述了哥萨克的军营生活和哥萨克官兵之间的矛盾,书中对第一次世界大战的爆发、哥萨克参加第一次世界大战的情形以及哥萨克农村所受的影响都有详尽的描写。同时叙述了共产党在哥萨克地区和军队中的活动和影响,以及党怎样领导人民走向十月社会主义革命的胜利。

“静静的顿河”获得了一九四一年斯大林奖金一等奖。

静静的顿河(第三部)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 369,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 16 插页 8

1957年10月北京第1版 1982年7月湖北第5次印刷
印数 126,401—258,400

书号 10019·651

定价 1.60 元

МИХ. ЦОЛОХОВ
ТИХИЙ ДОН

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1953.

插图系ОРЕСТ ВЕРЕЙСКИЙ所作,根据ДЕТГИЗ. 1955年版复制。

内 容 说 明

“静静的顿河”是苏联现代作家肖洛霍夫的长篇小说,共分四部。第一部叙述第一次世界大战前顿河沿岸的哥萨克的生活。作者通过小说的主人公葛利高里·麦列霍夫的遭遇,描写了哥萨克的劳动生活、家庭生活,青年哥萨克的恋爱以及各种阶层的分化和矛盾。接着叙述了哥萨克的军营生活和哥萨克官兵之间的矛盾,书中对第一次世界大战的爆发、哥萨克参加第一次世界大战的情形以及哥萨克农村所受的影响都有详尽的描写。同时叙述了共产党在哥萨克地区和军队中的活动和影响,以及党怎样领导人民走向十月社会主义革命的胜利。

“静静的顿河”获得了一九四一年斯大林奖金一等奖。

静静的顿河(第四部)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 418,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 18 插页 8

1957年11月北京第1版 1982年7月湖北第5次印刷

印数 126,001—256,000

书号 10019·658

定价 1.75 元

卷首詩 (哥薩克古歌)

我們的光榮的土地不用犁鋤耕耘……
我們的土地用馬蹄來耕耘，
光榮的土地上播種的是哥薩克的頭顱，
靜靜的頓河上裝飾着守寡的青年婦人，
到處是孤兒，靜靜的頓河，我們的父親，
父母的眼淚隨着你的波浪翻滾。

哎呀，靜靜的頓河，你是我們的父親！
哎呀，靜靜的頓河，你的水流為什麼這樣渾？
啊呀，我的水，怎麼能不渾！
寒泉從我的河底向外奔流，
白色的魚兒在我的中流亂滾。

02/07

卷 一



第一章

麥列霍夫家的院子，就坐落在村庄的尽头。牲口院子的小門正对着北方的頓河。在許多生滿青苔的淺綠色石灰岩塊中間，有一道陡斜的、八沙繩^①長的土坡，這就是堤岸；堤岸上面散布着一堆一堆的珍珠母一般的貝殼；灰色的、曲折的、被波浪用力拍打着的鵝卵石子邊緣；再向前去，就是頓河的急流被風吹起藍色的波紋，慢慢翻滾着。東面，在當作場院籬笆用的紅柳樹的外面，是“將軍大道”，一叢一叢的白色艾蒿，被馬蹄踐踏過的、生命力很強的褐色雜草，十字路口上有一座小教堂；教堂的後面，是被流動的蜃氣籠罩着的草原。南面，是白灰色的起伏的山脈。西面，是一條穿過廣場、直通到河邊草地去的街道。

參加了倒數第二次土耳其戰爭^②的哥薩克麥列霍夫·普羅珂菲回到村中來了。他從土耳其帶回來一個老婆，一個裹着披肩的嬌小的女人。她不大露面，很少能看到她那憂郁的、野性的眼睛。絲披肩散發着一種遠方的神秘的气味，五光十色的綉花引起了女人們的羨慕。被俘擄的土耳其女人使普羅珂菲和自己的家人疏遠了，於是麥列霍夫老头子很快就和兒子分了家，一直到死也沒有

① 俄國長度名，一沙繩等於二·一三四公尺。——譯者註。

② 指1878年在巴爾幹發生的俄土戰爭。——原註。

到兒子家去過，因為他不能忘掉這種恥辱。

普羅珂菲很快就弄得家成業就了：幾個木匠給他蓋了一所房子，他自己又隔成了一個養牲口的院子。快到秋天的時候，他就把那個彎腰曲背的外國女人——妻子——領到新家庭里來了。他和她跟在裝着家產的大板車後頭，一同在村子里走着；全村的小孩和大人都跑到街上來看。哥薩克的大胡子里都抑制地露着嘲笑的神情，女人却大聲地互相喊叫，一群骯髒的孩子跟在普羅珂菲後面咿咿呀呀地亂叫；但是他敞着外衣，慢慢地走着，好像是順着犁溝走一樣，他把老婆的一只柔軟的手腕握在黑巴掌里，意氣昂然地抬起那前面留着一縷白髮的腦袋，只有顴骨下面鼓鼓地長着幾個小瘤子，顫顫巍巍地動着，兩道從來不活動的、因而好像僵化了的眉毛中間滲透出了汗珠。

從那個時候起，村子里就很少見到他了，他也不到村民大會的廣場上去。他孤獨地住在村外那座靠近頓河邊上的小房子里。村子里的人都談論着他的奇奇怪怪的行为。放牛的孩子們說，他們好像看見，每當黃昏，霞光黯淡下去的時候，普羅珂菲就把自己的老婆抱在手里，走到韃靼村的土崗上去，把她放在土崗頂上，脊背朝着一塊石頭，這塊石頭千百年以來被風吹雨打得千瘡百孔了；他坐在她的身旁，他們就這樣長久地向草原望着，一直望到霞光完全消失的時候。以後普羅珂菲就把妻子裹在大衣里面，又抱回家去。全村的人都瞎猜起來，對這種奇怪的行动找尋着解釋，女人們連談閑話的時間都沒有了。關於普羅珂菲的妻子有各式各樣的說法：有一部分人肯定地說，她是空前未有的漂亮，另外一部分人說的却完全不同。直到一個頂大胆的女人瑪烏拉——一個兵士的妻子——假裝到普羅珂菲家去討新鮮酵母回來以後，一切才算弄明白了。普羅珂菲到地窖里去取酵母，瑪烏拉就趁這個時

候偷偷瞧了一下，原來落在普罗珂菲手里的土耳其女人是个頂丑陋的女子……

过了一会兒，紅漲着臉的瑪烏拉，歪披着头巾，站在胡同里對着一群婦女，大驚小怪地說道：

“親愛的人們，他覺得她身上有什麼漂亮的地方啊？不過是個女子罷咧，要不然的話……咱們的姑娘們可比她長得端正多啦。身體像馬蜂一樣，一折就斷；兩只眼睛又黑又大，眼睛一瞪，就像妖精一樣，老天爺饒命吧。一定是懷着孩子呢，真的！”

“懷着孩子嗎？”婦女們都吃了一驚。

“好像不是姑娘啦，至少養過三個孩子啦。”

“可是從臉上看來怎樣呢？”

“從臉上看嗎？黃臉膛。眼睛渾澄澄的，大概她在外國過得很不舒服。婦女們，她還穿着……普罗珂菲的褲子。”

“是嗎？……”婦女們都驚駭地一塊兒哎呀亂叫起來。

“我親眼看見她穿着褲子，只是沒有褲襠^①，她穿的一定是他的便衣。她身上穿一件長布衫，掖在襪筒里面的褲子從布衫下面露了出來。我仔細一看，嚇得我心驚胆戰……”

村子里悄悄地傳開去，說普罗珂菲的老婆會使妖法。阿司塔霍夫家的兒媳婦（阿司塔霍夫家是住在村子的盡頭上，靠近普罗珂菲家）起着誓說，好像是在聖靈降臨節^②的第二天，她在黎明前看見，普罗珂菲的老婆光着腦袋，赤着腳，在他們家的院子里擠過牛奶。從那個時候起，母牛的奶頭就干癟成小孩子拳頭一樣大了。牛奶也斷了，而且不久牛就死掉了。

① 哥薩克的褲縫上都縫着一條顏色不同的鑲邊，是按哥薩克的軍區分的。——譯者註。

② 聖靈降臨節是復活節後第五十天的節日。——譯者註。

那一年，發生了空前少見的獸疫。頓河附近牛圈里的沙灘上，每天都要出現一些大牛和小牛的屍體。牛疫傳到馬身上去了。在村鎮牧場上牧放的馬群減少了。于是在大街和小巷都傳播着謠言……

許多哥薩克在村民大會散會以後，來到普羅珂菲家。

主人走到台階上來，向大家行禮。

“諸位老人家，你們有什麼事光臨舍下啊？”

人群向台階邊移動着，一點聲音也沒有。

最後，一個喝得醉醺醺的老頭子首先喊道：

“把你的妖精給我們拉出來！我們要審判她！……”

普羅珂菲退進屋子去，但是他們在小門洞里追上了他。一個高個子的炮兵——街上的人給他起了個綽號叫“牛車桿子”^①——一面把普羅珂菲的腦袋向牆上撞着，一面勸道：

“別吵，別吵，這沒有什麼可吵的！……我們不動你，但是我們要把你的老婆拉到地頭去。把她弄死，要比全村的人因為沒有牲口都餓死好得多。你別吵，不然我把你的腦袋在牆上撞碎！”

“把她，把母狗，拉到院子裡來！……”人們在台階旁邊叫喚。一個和普羅珂菲同團當兵的哥薩克，把土耳其女人的頭髮纏在一隻手上，用另外一隻手摀住她那張得大大的、喊叫着的嘴，一溜煙似的穿過門洞，把她拉出去，扔在人群腳底下。一聲尖利的喊叫淹沒了吼叫的人聲。普羅珂菲推开六個哥薩克，奔進內室去，從牆上扯下一把馬刀。哥薩克互相擁擠着，從門洞里退出去。閃閃發光的、嗖嗖响着的馬刀在頭上飛舞着，普羅珂菲從台階上跑下來。人群哆嗦了一下，在院子裡四散開去。

① 俄國舊式牛車，前頭是一根丁字形的又粗又長的桿子，桿子兩邊可以套兩頭牛，向前拉攬走。——譯者註。